



RÈGLEMENTS OFFICIELS JEUX DE HUITTE **OFFICIAL RULES OF 8-BALL**

4. Excepté quand clairement contredites par ces règles additionnelles, les règles générales des billards de poche s'appliquent.

Except when clearly contradicted by these additional rules, the General Rules of Pocket Billiards apply.

4.1. L'OBJET DE LA JEU / OBJECT OF THE GAME

La Bille 8 est un jeu de projectile d'appel joué avec une bille blanche et 15 billes d'objet, numéro 1 à 15. Un joueur doit empocher des billes du groupe numéro 1 à 7 (billes basses), alors que l'autre joueur a 9 à 15 (billes hautes). Le joueur empochant l'un ou l'autre groupe d'abord, et alors légalement empochant la bille 8 gagne le jeu.

Eight Ball is a call shot game played with a cue ball and 15 object balls, numbered 1 through 15. One player must pocket balls of the group numbered 1 through 7 (solid colors), while the other player has 9 through 15 (stripes). The player pocketing either group first, and then legally pocketing the 8-ball wins the game.

4.2. ANNONCE LES INTENTIONS / CALL SHOT

Les billes et les poches ``évidentes`` n'ont pas à être indiquées. Cependant l'adversaire a le droit de demander quelle bille ou quelle poche s'il n'est pas certain du coup qui sera joué. Les billes jouées en utilisant les traverses et combinaisons (cross et combine etc.) ne sont pas considérées comme évidentes et doivent être indiquées, sinon le joueur perd son tour. Il n'est jamais nécessaire d'indiquer les détails comme les coussins, les traverses, combinaisons (``bandes ou kiss``) etc. Les billes empochées lors d'une faute le restent peu importe à qui elles appartiennent. Lors du bris, les billes ou les poches n'ont pas à être désignées. L'effectue le bris continu de jouer s'il a empoché une bille légalement lors du bris.

In Call Shot, obvious balls and pockets do not have to be indicated. It is the opponent's right to ask which ball and pocket if he is unsure of the shot. Bank shots and combination shots are not considered obvious, and care should be taken in calling both the object ball and the intended pocket. When calling the shot, it is never necessary to indicate details such as the number of cushions, banks, kisses, caroms, etc. Any balls pocketed on a foul remain pocketed, regardless of whether they belong to the shooter or the opponent. The opening break is not a "called shot." Any player performing a break shot in 8-Ball may continue to shoot so long as any object ball is legally pocketed on the break.

4.3. FORMER LA TRIANGLE / RACKING THE BALLS

La partie se joue avec une bille blanche (bille de choc) et 15 billes numérotées. Les billes sont disposées dans un triangle au bas de la table, la bille 8 au centre, la

première bille sur le marqueur, une bille basses dans un coin et une bille ``haute`` dans l'autre.

The balls are racked in a triangle at the foot of the table with the 8-ball in the center of the triangle, the first ball of the rack on the foot spot, a stripe ball in one corner of the rack and a solid ball in the other corner.

4.4. CASSE LEGALE / LEGAL BREAK SHOT

La partie est commencée lorsque le joueur frappe sur la bille blanche pour briser le triangle formé par les billes et en faisant en sorte que 4 billes numérotées touchent une bande ou qu'une ou plusieurs billes soient empochées (bris légal). Si le bris n'est pas légal, c'est une faute. L'adversaire a le choix (1) accepter la table tel quel et jouer ou (2) de faire remettre les billes en position et effectuer le bris lui-même ou le faire par le même joueur (initial)

To execute a legal break, the breaker (with the cue ball behind the head string) must either (1) pocket a ball, or (2) drive at least four numbered balls to the rail. When the breaker fails to make a legal break, it is a foul, and the incoming player has the option of (1) accepting the table in position and shooting, or (2) having the balls re-racked and having the option of shooting the opening break or allowing the offending player to re-break.

4.5. EMPOCHER LA BLANCHE SUR LA BRIS / SCRATCH ON A LEGAL BREAK

Si un joueur empoche la bille blanche sur un bris légal: (1) toutes les billes empochées le demeurent (exception : la bille 8 : voir règle 4.8), (2) c'est une faute, (3) la table est ouverte. Note: l'adversaire a bille blanche en main derrière la ligne de la zone de départ et ne peut faire une bille dont la base n'est pas en dehors de la zone de départ à moins qu'il joue la bille blanche de façon à ce qu'elle passe de l'autre côté de la ligne et revienne toucher la bille visée.

If a player scratches on a legal break shot, (1) all balls pocketed remain pocketed (exception, the 8-ball: see rule 4.8), (2) it is a foul, (3) the table is open. Please Note: The incoming player has cue ball in hand behind the head string and may not shoot an object ball that is behind the head string, unless he first shoots the cue ball past the head string and causes the cue ball to come back behind the head string and hit the object ball.

4.6. SAUTER UNE BILLE DEHORS DE LA TABLE SUR LA BRIS / OBJECT BALLS JUMPED OFF TABLE ON THE BREAK

Si un joueur fait sauter une bille numérotée en dehors de la table sur le bris (casse) c'est une faute; l'adversaire peut choisir (1) accepter la table dans cette position et jouer ou (2) prendre la bille blanche en main et jouer derrière la ligne de départ.

If a player jumps an object ball off the table on the break shot, it is a foul and the incoming player has the option of (1) accepting the table in position and shooting, or (2) taking cue ball in hand behind the head string and shooting.

4.7. EMPOCHER LA HUIT SUR LA BRIS / 8-BALL POCKETED ON THE BREAK

Lorsque la bille 8 est empochée lors du bris, le joueur qui a effectué le bris peut demander de le refaire ou demander de remettre la 8 en jeu (``spotte``) et de continuer à jouer. Si le joueur empoche la bille blanche en plus de la bille 8 sur le

bris, l'adversaire peut demander de faire reformer le triangle et de faire le bris ou de remettre la 8 en jeu et de jouer avec la blanche en main (derrière la ligne).

If the 8-ball is pocketed on the break, breaker may ask for a re-rack or have the 8-ball spotted and continue shooting. If the breaker scratches while pocketing the 8-ball on the break, the incoming player has the option of a re-rack or having the 8-ball spotted and begins shooting with ball in hand behind the head string.

4.8. **TABLE OUVERT / OPEN TABLE**

La table est ``ouverte`` lorsque le choix du groupe de billes (haut ou basses) n'a pas été déterminé. Quand la table est ouverte, il est permis d'utiliser une bille ``haute`` pour empocher une ``basse`` et vice versa. Note: la table est toujours ouverte immédiatement après le bris. Quand la table est ouverte il est légal de frapper n'importe quelle bille, haute ou basse pour empocher une bille désignée dans la poche voulue. Si la huit est frappée en première c'est une faute. Sur une table ouverte, toutes les billes empochées le reste.

The table is "open" when the choice of groups (stripes or solids) has not yet been determined. When the table is open, it is legal to hit a solid first to make a stripe or vice-versa. Note: The table is always open immediately after the break shot. When the table is open, it is legal to hit any solid or stripe first in the process of pocketing the called stripe or solid. However, when the table is open and the 8-ball is the first ball contacted, it is a foul and no stripe or solid may be scored in favor of the shooter. The shooter loses his turn; the incoming player is awarded cue ball in hand; any balls pocketed remain pocketed; and the incoming player addresses the balls with the table still open. On an open table, all illegally pocketed balls remain pocketed.

4.9. **CHOISIR UN GROUPE / CHOICE OF GROUP**

Le choix d'un groupe n'est pas déterminé sur le bris peu importe les billes empochées. Le choix est déterminé seulement quand un joueur empoché légalement une bille désignée dans la poche voulue.

The choice of stripes or solids is not determined on the break even if balls are made from only one or both groups, because the table is always open immediately after the break shot. The choice of group is determined only when a player legally pockets a called object ball after the break shot.

4.10. **COUP LEGAL / LEGAL SHOT**

Sur tous les coups (excepté sur le bris et quand la table est ouverte), le joueur doit d'abord toucher une des billes de son groupe et ensuite: (1) empocher une bille numérotée ou (2) faire en sorte que la blanche ou n'importe quelle autre bille touche une bande. Note: il est permis de toucher une bande avant de toucher une bille de son groupe mais après le contact avec la bille de son groupe on doit empocher n'importe quelle bille numérotée ou faire en sorte que la blanche ou n'importe quelle autre bille touche une bande.

On all shots (except on the break and when the table is open), the shooter must hit one of his group of balls first and (1) pocket a numbered ball, or (2) cause the cue ball or any numbered ball to contact a rail. Please Note: It is permissible for the shooter to bank the cue ball off a rail before contacting the object ball; however, after contact with the object ball, an object ball must be pocketed, or the cue ball or any numbered ball must contact a rail. Failure to meet these requirements is a foul.

4.11. **COUP DÉFENSIF / SAFETY SHOT**

Un coup défensif (``safe``) doit être exécuté dans le respect du coup légal, sinon c'est une faute. Pour des raisons tactiques un joueur peut vouloir empocher une de ses billes et ensuite arrêter son tour en annonçant ``safety`` (safe) ou ``coup défensif`` avant de jouer. Si ce n'est pas fait et qu'une des billes de son groupe est empochée le joueur devra obligatoirement jouer de nouveau. Toutes les billes empochées sur un coup défensif demeurent empochées.

For tactical reasons, a player may choose to pocket an obvious object ball and also discontinue a turn at the table by declaring "safety" in advance. A safety shot is defined as a legal shot. If the shooting player intends to play safe by pocketing an obvious object ball, then before the shot, the shooter must declare a "safety" to the opponent. It is the shooter's responsibility to make the opponent aware of the intended safety shot. If this is not done, and one of the shooter's object balls is pocketed, the shooter will be required to shoot again. Any ball pocketed on a safety shot remains pocketed.

4.12. **GAGNER / SCORING**

Le but de jeu est d'empocher toute d'un groupe, hautes ou basses et ensuite d'empocher légalement la bille 8: ce qui détermine le vainqueur.

A player is entitled to continue shooting until failing to legally pocket a ball of his group. After a player has legally pocketed his entire group of balls, he shoots to pocket the 8-ball.

4.13. **FAUTE / FOUL PENALTY**

L'adversaire reçoit la bille en main et la place n'importe où sur la table. Elle n'a pas à être placée derrière la ligne de la zone de départ. Cette règle empêche un joueur de rendre intentionnel encrasse qui mettrait un adversaire dans une position défavorable. Avec la "bille a main," le joueur peut employer une main ou n'importe quelle partie de la baguette (bout y compris) pour placer la bille blanche. Quand plaçant la bille blanche en position, n'importe quel mouvement vers l'avant de course entrant en contact avec la bille blanche sera une faute, si pas un coup légal.

Opposing player gets cue ball in hand. This means that the player can place the cue ball anywhere on the table (does not have to be behind the headstring except on opening break). This rule prevents a player from making intentional fouls, which would put an opponent at a disadvantage. With "cue ball in hand," the player may use a hand or any part of a cue (including the tip) to position the cue ball. When placing the cue ball in position, any forward stroke motion contacting the cue ball will be a foul, if not a legal shot.

4.14. **COMBINAISONS / COMBINATION SHOTS**

On permet des combinaisons ; cependant, la bille 8 ne peut pas être employé comme première bille dans la combinaison à moins que ce soit la seule bille légale restante de l'objet du tireur sur la table. Autrement, un tel contact se produit sur la bille 8, il est une faute.

Combination shots are allowed; however, the 8-ball can't be used as a first ball in the combination unless it is the shooter's only remaining legal object ball on the table. Otherwise, should such contact occur on the 8-ball, it is a foul.

4.15. UNE BILLE EMPOCHER ILLEGALEMENT / ILLEGALLY POCKETED BALLS

Une bille d'objet est considérée être illégalement empochée quand (1) qui objectent la bille est empochée sur la même chose a tiré une faute est commise, ou (2) la bille appelée n'est pas entrée dans la poche indiquée, ou (3) une "safe" s'appelle avant le projectile. Les billes illégalement empochées restent empochées et sont marquées en faveur du tireur commandant ce groupe spécifique de billes, de hautes ou basses.

An object ball is considered to be illegally pocketed when (1) that object ball is pocketed on the same shot a foul is committed, or (2) the called ball did not go in the designated pocket, or (3) a safety is called before the shot. Illegally pocketed balls remain pocketed and are scored in favor of the shooter controlling that specific group of balls, solids or stripes.

4.16. BILLE PROJETEE DEHORS LA TABLE / OBJECT BALLS JUMPED OFF THE TABLE

Si une bille est projetée en dehors de la table, c'est une faute. Si c'est la 8, c'est une perte de partie. Aucune bille sautée d'objet n'est remplacée.

If any object ball is jumped off the table, it is a foul and loss of turn, unless it is the 8-ball, which is a loss of game. Any jumped object balls are not re-spotted.

4.17. SAUTE ET MASSE FAUTE / JUMP AND MASSÉ SHOT FOUL

Tandis que la "bille blanche" est la règle du jeu quand une matche n'est pas présidée plus de par un arbitre, un joueur devrait se rendre compte qu'on le considérera une faute si pendant une tentative de sauter, courbez ou le massé la bille blanche plus d'ou autour d'une bille numérotée d'empêchement qui n'est pas une bille légale d'objet, la bille d'empêchement se déplace (indépendamment de si elle a été déplacée par une main ou le positionnez le baguette suivre).

While "cue ball fouls only" is the rule of play when a match is not presided over by a referee, a player should be aware that it will be considered a cue ball foul if during an attempt to jump, curve or massé the cue ball over or around an impeding numbered ball that is not a legal object ball, the impeding ball moves (regardless of whether it was moved by a hand, cue stick follow-through or bridge).

4.18. JOUER LA 8 / PLAYING THE 8-BALL

Si un joueur ne touche pas la bille 8 au moment de la jouer, la partie continue. C'est une faute. S'il empoche la blanche en jouant sur la 8 il perd pas la partie. Note : Une combinaison peut ne jamais être employée pour empocher légalement la bille 8, excepté quand la bille 8 est la première bille entrée en contact dans l'ordre de coup.

When the 8-ball is the legal object ball, a scratch or foul is not loss of game if the 8-ball is not pocketed or jumped from the table. Incoming player has cue ball in hand. Note: A combination

shot can never be used to legally pocket the 8-ball, except when the 8-ball is the first ball contacted in the shot sequence.

4.19. **PERDE LE JEU / LOSS OF GAME**

Un joueur perd le jeu en commettant n'importe laquelle des infractions suivantes :

1. Empocher la bille 8 quand il ne s'agit pas de la bille désignée, exception faite au moment du bris.
2. Empocher la bille 8 sur le même coup que la dernière bille de son groupe.
3. Projeter la bille 8 en dehors de la table en tout temps.
4. Empocher la bille 8 dans une autre poche que celle désignée.
5. Empoche la bille 8 quand ce n'est pas la bille légale d'objet.

Note: Les infractions ci-dessus doivent être signalées avant le coup suivant. Seulement les joueurs impliqués dans la partie peuvent signaler une faute.

A player loses the game by committing any of the following infractions:

1. Fouls when pocketing the 8-ball (exception: see 8-Ball Pocketed on The Break).
2. Pockets the 8-ball on the same stroke as the last of his group of balls.
3. Jumps the 8-ball off the table at any time.
4. Pockets the 8-ball in a pocket other than the one designated.
5. Pockets the 8-ball when it is not the legal object ball.

Note: All infractions must be called before another shot is taken, or else it will be deemed that no infraction occurred.

IMPASSE / STALEMATED GAME

Si après (3) présences consécutives à la table pour chaque joueur (6 au total) ils jouent intentionnellement une faute et que les deux joueurs sont d'accord que la tentative d'empocher ou de déplacer une bille résulterait en la perte de la partie, la partie sera considérée comme une impasse. La partie est alors recommencée avec le même joueur pour le bris.

If, after 3 consecutive turns at the table by each player (6 turns total), the referee judges that attempting to pocket or move an object ball will result in loss of game, the balls will be re-racked with the original breaker of the stalemated game breaking again. The stalemate rule may be applied regard-less of the number of balls on the table.